

Francisco Lafarga & Luis Pegenaute

Hacia una poética de la traducción en la España del siglo XIX: sobre los estrechos límites entre creación y traducción / 1

Luis Pegenaute

Apología política, didacticismo y ortodoxia católica en la obra de creación y traducción de Juan de Escoiquiz / 13

María Jesús García Garrosa

José Mor de Fuentes o el orgullo del traductor / 28

Rosalía Fernández Cabezón

Gaspar Zavala y Zamora: un traductor polifacético / 37

Francisco Lafarga

José Marchena y la traducción: entre las necesidades materiales y la afinidad ideológica y estética / 45

María Jesús García Garrosa

Félix Enciso Castrillón: hacia la profesionalización del traductor a principios del siglo XIX / 58

David T. Gies

Dionisio Solís, o el arte de escribir, traducir y refundir / 71

Fernando Durán López

Desestabilizando ortodoxias: José María Blanco White, traductor / 78

Carmen Ramírez Gómez

La república literaria francesa de Alberto Lista, traductor-adaptador afrancesado / 93

Salvador García Castañeda

Eugenio de Tapia, enemigo de Francia y traductor del francés / 111

Ana María Freire

Los disfraces de un traductor: Juan Nicasio Gallego / 120

María Jesús García Garrosa

José María de Carnerero: la traducción como forma de creación / 129

José Ramón Sanchis Alfonso

La contribución de Luis Lamarca a la introducción en España del Romanticismo literario / 139

Pau Miret

Manuel Bretón de los Herreros frente a la traducción: revisión crítica y nuevas aportaciones / 148

José Luis Calvo Carilla

Wenceslao Ayguals de Izco, un editor y traductor adelantado a su tiempo / 165

Francisco Lafarga

Creación, reescritura y traducción en la obra de Juan Eugenio Hartzenbusch / 173

Alicia Piquer Desvaux

Posibilidades y límites del traductor: el caso de Ramón López Soler / 191

Luis Pegenaute

De Larra a Ramón de Arriala: entre creación y traducción / 200

José Luis González Subías

Traducción y adaptación de la literatura francesa en la obra de José María Díaz de la Torre / 225

Alicia Piquer Desvaux

Implicaciones y retos de la traducción de textos religiosos en la obra de Juan Manuel de Berriozabal / 233

Ángeles Ezama Gil

Las versiones poéticas y teatrales de una escritora romántica: Gertrudis Gómez de Avellaneda / 242

Víctor Cantero García

Eugenio de Ochoa o la concepción romántica de la traducción / 256
vi Índice

Esteban Gutiérrez Díaz-Bernardo

Traducción y traducciones en la obra de Jaime Tió (1816-1844) / 267

Juan F. García Bascañana

Nemesio Fernández Cuesta: creación y traducción / 276

José Antonio Bernaldo de Quirós Mateo

Eulogio Florentino Sanz: la constante exploración de nuevas formas para la lírica española / 288

Joan Palomas i Moncholi

Víctor Balaguer y Cirera: de la traducción "al vapor" a la obra de creación / 296

Juan de Dios Torralbo Caballero

Juan Valera, traductor universal / 311

Irene Vallejo González

Un prolífico traductor del teatro francés: Ramón de Valladares y Saavedra / 323

Solange Hibbs

Faustina Sáez de Melgar (1834-1895): una escritora y traductora fronteriza entre sombras y luces / 345

Marisa Sotelo Vázquez

Augusto Ferrán, traductor e imitador de Heine / 359

Francisco Lafarga

Teodoro Llorente: obra traducida y actividad literaria de un poeta-traductor / 368

Carmen Ramírez Gómez

La fábrica literaria francesa de la traductora Joaquina García Balmaseda / 390

Luisa Cotoner Cerdó

Amancio Peratoner i Almirall, un traductor sicalíptico / 415

Lidia Anoll

Cuando la imaginación es soberana: el caso del polifacético José Feliu y Codina / 431

Assunta Polizzi

Pensamiento y traducción en la obra de Hermenegildo Giner de los Ríos / 442

Juan Miguel Zarandona

Vicente de Arana, creador de leyendas vascas y traductor de buena ley / 460

Ana María Freire

La traducción como obra de arte: Emilia Pardo Bazán / 473

Elena Serrano Bertos

Yxart traductor: un temperamento romántico / 485

Pura Fernández

Banderas literarias. Eduardo López Bago y Peñalver: traducción y apostolado naturalista / 495

Francisco Trinidad

El joven traductor Palacio Valdés / 503

Juan Miguel Zarandona

Marcelino Menéndez Pelayo, erudito, poeta y traductor / 510

María Zozaya & Leonor Zozaya

La difusión cultural mediante la traducción: la *Biblioteca Económica Filosófica* de Antonio Zozaya y You / 531

J. C. Santoyo

Unamuno, traductor / 552

Elena Serrano Bertos

La traducción teatral de Jacinto Benavente o la fidelidad al espectador / 565

Solange Hibbs

Magdalena de Santiago Fuentes (1873-1922): una obra polifacética al servicio del humanismo y del regeneracionismo / 573

Colaboradores del volumen / 583